

# Luther's 95 Theses in Chinese

路德关于赎罪票效能的辩论（九十五条）

为爱护与阐扬真理起见，下列命题将在文学和神学硕士及常任讲师路德马丁神甫主持之下，在威登堡举行讨论。凡不能到会和我们口头辩论的，请以通讯方式参加。奉主耶稣基督的圣名。[阿门](#)。

(1) 当我们的主耶稣基督说『你们应当悔改』的时候，他是说信徒一生应当悔改。

(2) 这句话不是指着告解礼，即神甫所执行的认罪和补罪说的。

(3) 这句话不是仅仅指内心的悔改而言，因为内心的悔改若不产生肉体外表各种的刻苦，便是虚空的。

(4) 所以罪恶的惩罚是与自恨同长久，因为这才是真正内心的悔改，而一直继续到我们进入天国。

(5) 教皇除凭自己的权柄或凭教条所科的惩罚以外，既无意也无权免除任何惩罚。

(6) 教皇不能赦免任何罪债，而只能宣布并肯定罪债已经得了上帝的赦免。那留下归他审判的，他当然可以赦免。他若越过此雷池，罪债便仍然存在。

(7) 上帝赦免人的罪债，未有不使那人在他的代表神甫面前凡事自卑的。

(8) 惩罚教条仅是加于活人身上，对临死者不应有所惩罚。

(9) 所以圣灵借着教皇用宽仁对待我们，使他在教会中总将死亡和必要定为例外。

(10) 神甫将教条，所定补赎给临死者留到炼狱，乃是无知邪恶的。

(11) 将教条所定的惩罚变为炼狱中的惩罚，很显然是仇敌在主教们睡觉的时候所撒的一种稗子。

(12) 从前实施教条，所定的惩罚，并不是在[宣赦](#)之后，而是在宣赦之前，作为真正痛悔的考验。

(13) 临死者因死亡就免除了一切惩罚，他们向教条的法规是已经死了，不再受它们的约束。

(14) 临死者心灵的健康若不完全，那即是说，他的爱心若不完全，他便必大有恐惧，而且爱心越小，恐惧就越大。

(15) 单是这恐惧（且不说其它一切）就足以成为炼狱的惩罚，因其与绝望的恐惧相距不远。

(16) 地狱，炼狱，和天堂之间的区别，似乎是与绝望，将绝望，和确信之间的区别相同的。

(17) 灵魂在炼狱里恐惧越减少，爱心便越增加，这似乎是确实的。

(18) 我们由理智或圣经似乎都无法证明，这种灵魂不能建立功德，或增加他们的爱心。

(19) 虽然我们对他们的福祉也许很有把握，但是似乎也无法证明他们自己都有这种把握。

(20) 因此教皇所谓全部免除一切惩罚，意思并不是指免除一切惩罚，而只是指免除他自己所科处的惩罚。

(21) 所以那些宣讲赎罪票者，说教皇的赎罪票能使人免除各种惩罚，而且得救，乃是犯了错误。

(22) 因对他对炼狱里的灵魂，并不能免除那按照教条应当在今生受的惩罚。

(23) 如果有甚么人以得免除一切惩罚，那么只有最完全的人，即最少数的人，才能得以免除一切惩罚。

(24) 所以大多数的人，难免是被这不分皂白和夸张的、免除惩罚的应许所欺骗。

(25) 对于炼狱，教皇在全教会多少权柄，主教和神甫在他们的主教区和教区也有多少权柄。

。

- (26)若是教皇不用钥匙权（他没有此权）而用代求，来免除炼狱中灵魂的罪，他便行得好。
- (27)那些说钱币一叮当落入钱筒，灵魂就超脱炼狱的人，是在传人的捏造。
- (28)很显然，当钱币投入钱柜中“叮当”作响的时候，增加的只是利心和贪欲心，至于代祷是否有效，完全只能以上帝的意志为转移。
- (29)从圣瑟威立努（St. Severinus）和圣巴斯噶（St. Paschal）的传奇来看，炼狱里的灵魂是否都愿被赎出来，是没有人知道的。
- (30)无人能确知自己的痛悔是诚实的；更无人能确知自己得了完全的赦免。
- (31)诚实买赎罪票的人，是与诚实忏悔的人一样很希罕。
- (32)那些因持有赎罪票而自信得了救的人，将和他们的师傅永远一同被定罪。
- (33)那些说教皇的赎罪票，是上帝使人与自己和好的无价恩赐的人，是我们应当特别警惕的。
- (34)因为赎罪票的恩赐，只及于人在告解圣礼中所加的惩罚。
- (35)那些说为求获得救赎或赎罪票并不需要痛悔的人，是在传与基督教不符的道理。
- (36)每一个基督教徒，只要感觉到自己真诚悔罪，也同样可以得到赦罪或全部免罚。
- (37)任何活着或死了的真基督徒，即令没有赎罪票，也都分享基督和教会的一切恩惠，这些恩惠是上帝所赐的。
- (38)然而教皇的赦免是不可蔑视的，因为正如我所说的，它宣布上帝的赦免。
- (39)最有学问的神学家也很难一面宣讲赎罪票的好处，又一面宣讲真心痛悔的必要。
- (40)真实的痛悔寻找并爱慕补赎；滥发赎罪票，却使人疏忽并厌恶补赎，或至少使人有这种倾向。
- (41)教皇的赎罪票宜小心加以宣讲，免得人们误解，以为它们比其它爱的行为更为可取。
- (42)基督徒须知，教皇并无意将购买赎罪票一事与慈善的行为相比。
- (43)基督徒须知，赈济穷人，或贷款给缺乏的人，比购买赎罪票好得多。
- (44)因为爱的行为使爱心增长，也使一个人变好些，但赎罪票不能使人变好些，仅能使人避免惩罚。
- (45)基督徒须知，人若看见弟兄困苦，不予援助，反用他的钱购买赎罪票，他所得的，并不是教皇的赦免，而是上帝的忿怒。
- (46)基督徒须知，他们除非有很多的余款，就应该把钱留作家庭必需的开支，决不可浪费在购赎罪票上。
- (47)基督徒须知，他们购买赎罪票，乃是出于自择，而不是出于命令。
- (48)基督徒须知，教皇颁发赎罪票，渴望（因他更需要）他们为他的虔诚祈祷，甚于他们所带来的金钱。
- (49)基督徒须知，他们若不信靠赎罪票，赎罪票便是有用的，但他们若因赎罪票而丧失了对上帝的敬畏心，赎罪票便是最有害的。
- (50)基督徒须知，教皇若知道那些宣讲赎罪票者的榨取，他是宁愿让圣彼得堂化为灰烬，而不愿用他羊群的皮，肉，和骨去从事建筑的。
- (51)基督徒须知，教皇宁愿（照他的责任）把他自己的钱赐给许多被骗购买赎罪票的穷人，即令把圣彼得堂拍卖，也在所不惜。
- (52)靠赎罪票得救，乃是虚空的，即令教皇的代表，甚或教皇本身，用灵魂来作担保，也是如此。
- (53)那些为求宣讲赎罪票而叫其它教堂不得宣讲上帝道之人，乃是基督和教皇的敌人。
- (54)在同一次讲道中，若讲赎罪票比讲上帝的道花相等或更长的时间，便是亏负了上帝的道。

(55)教皇的意思必然是：如果为庆祝颁发赎罪票这件最小的事，要鸣一个钟，举行简单的游行和仪式，那么为宣讲福音这件最大的事，就应鸣一百个钟，举行一百个游行和仪式。

(56)教皇颁发赎罪票所凭借的教会宝藏，在基督的子民中间，既未充分加指定，也未被认识。

(57)显然至少它们不是世上的宝藏，因为这许多赎罪票贩子不会散发而只会积攒世上的宝藏。

(58)它们也不是基督和圣徒的功德，因为这种功德，虽没有教皇相助，也使人内心得恩典，并将肉体钉在十字架上，使它死灭。

(59)圣劳伦斯 (St. Lawrence) 说，教会的穷人便是教会的宝藏，但他如此说，乃是用当时的说法。

(60)我们很可以说，那由基督的功德所赐给教会的钥匙，便是那宝藏。

(61)因为显然要免除惩罚和那留给教皇审问的案件，只要有教皇的权柄便够。

(62)教会真宝藏乃是上帝荣耀和恩典的神圣福音。

(63)但这宝藏自然是最令人恨恶的，因为它使在前的成为在后的。

(64)反之，赎罪票的宝藏自然是最讨人喜欢的，因为它使在后的成为在前的。

(65)所以福音的宝藏是他们从前用以获得富人的网。

(66)赎罪票的宝藏是他们现在用以获得人的财富的网。

(67)赎罪票，照宣讲者所说的，是最大的恩典；其实所谓『最大』，不过是指它们为最大的牟利工具。

(68)实则它们若与上帝的恩典和人对十字架的虔敬相比，就微不足道了。

(69)主教和神甫必须礼恭必敬地接纳教皇赎罪票的代理人。

(70)但是他们更必须运用耳目，好叫代理人不至于宣讲自己的幻梦，而不宣讲教皇的使命。

(71)若有人否认教皇赎罪票的效力，他应该受咒诅。

(72)但那反对赎罪票贩子的胡乱宣讲的人，乃是有福的。

(73)教皇对那些用图谋破坏赎罪票交易的人加以威胁，乃是适当的。

(74)但他对那些藉赎罪票为口实图谋破坏神圣之爱和真理的人，更要加以威胁。

(75)把教皇的赎罪票看得这么有效，甚至认为它们能赦免一个（假定那不可能的事）玷辱了圣母的人，这简直是疯狂的看法。

(76)反之，我们认为教皇的赎罪票，对最小之罪的罪债也不能除去。

(77)若说，纵使圣彼得现在是教皇，他也不能赐人更大的恩惠，这便是诽谤了圣彼得和教皇。

(78)反之，我们说，现在的教皇或任何教皇都有更大的恩惠，即福音，德行，和医病的恩赐等等，如哥林多前书十二章所写的。

(79)说那，饰以教皇徽号的十字架，是与基督的十字架同样有效，这是亵渎。

(80)那容许这种说法在民间传播的主教，神甫，和神学家，是必得向上帝交帐的。

(81)这种对赎罪券的荒谬宣传，使得那些纵有学问的人，对于大家对教皇的尊敬，也确实感到困难；对于俗人的怀疑和非难更难以回答。

(82)他们要问：教皇若为得钱以建立一个教堂的小理由而救赎无数的灵魂，他何不为神圣的爱和灵魂的痛苦的大理由而使炼狱空虚呢？

(83)既然为得赎者祈祷是错误的，那么为甚么还继续给死者举行安灵弥撒呢？教皇又为甚么不退还或准许收回为他们所设立的基金呢？

(84) 他们为得钱的缘故，就让一个不虔敬并作他们的仇敌的人，把一个作上帝之友的虔敬灵魂从炼狱里买出来，却不为纯洁之爱的缘故，因鉴于那虔敬和可爱的灵魂本身的所受痛苦而将他赎出来，这是上帝和教皇所定甚么样的虔敬呢？

(85) 惩罚教条既因久不用而失效，人为何还要用钱买赎罪票来免除这种教条所定的惩罚，彷彿这种教条还是十足有效呢？

(86) 教皇的财富今日远超过最富有者的财富，他为建筑一个圣彼得堂，为何不用自己的钱，而要用贫穷信徒的钱呢？

(87) 教皇对那些因完全痛悔而有权得全赦的人，有甚么可赦免的呢？

(88) 如果教皇把现在每天只作一次的作一百次，即把这些赦免和特赦颁给每个信徒，那么教会所得的福岂有比这更大的呢？

(89) 如果教皇现在颁发赎罪票，是为拯救灵魂，而不是为得钱，那么以前所颁发的赎罪票既是同样有效，他为甚么把它们搁置呢？

(90) 对平信徒的这些论点和疑问仅用教皇权来压服，而不用理智来解答，乃是使教会和教皇受敌人耻笑，并使基督徒不愉快。

(91) 所以赎罪票若是按照教皇的意旨和精神宣讲的，那么这一切疑问便都要迎刃而解，而且根本就不会发生。

(92) 因此那些向基督徒说：『平安，平安』，实则没有平安的先知滚开去罢！

(93) 那些向基督徒说：『十字架，十字架』，而自己不背十字架的先知，永别了！

(94) 基督徒应当听劝，努力跟从他们的领袖基督，经历痛苦，死亡，和地狱。

(95) 所以他们进入天堂，要靠经历许多艰难，而不靠人平安的保证。